

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Skąd wojny* i skąd walki** między wami?*** Czy nie stąd – z waszych namiętności**** ***** ścierających się w waszych członkach?*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych?                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych                                                       |

---

<sup>1)</sup> Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię.

<sup>2)</sup> Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie.

<sup>3)</sup> Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pług, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>.

<sup>4)</sup> namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę.

<sup>5)</sup> <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x>

<sup>6)</sup> <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x>